

Description grammaticale

Devoir à rendre **avant** le 11 décembre, 12h.

une copie par groupe de 4 ou 3 personnes

1 Analyse de corpus kalaba (80%)

Imaginez que vous faites partie d'une équipe chargée de fabriquer une grammaire du kalaba. Un de vos collègues, un linguiste débutant, s'est déjà rendu sur le terrain, il a constitué un échantillon et a presque terminé de transcrire les données.

Lexique

- (1) ኑፃ ሃተቱሃሃ የረ እጃፃሃ የፀ ካቱካፒሆ ካጠቸተየ
bom redabanjile kot linamakile kok bopapotofe powurodona
DEF-Sg-Erg Erg-chasseur.CxSg IND-Sg-Dat Dat-Nicole.BxSg IND-Sg-Abs Abs-coyote.CxSg Sg-offrir.VDxPST.C
Le chasseur offrait un coyote à Nicole
- (2) ቱፀ ካፃሃሃፌ ካፀ ጉሃፍ የፃየፃፃ ቱፀ ሃቱረፈፀ
bak bomaminipi bog menjiv komamodoke bak sabarawiju
DEF-Du-Abs Abs-autruche.BxB.Du DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.A Obl-infirmière.CxSg avec Du-dormir.VTxPRS.B
Les deux autruches dorment avec la grande infirmière
- (3) ቱፀ ጉፃተ የሃተ ካቱፀፀቱ ካፀ ካፀ ጉሃተ የፃፃሃቱ ቱረ ሃፃፀ
bak menjad dosad bofowelipa bog bog menjid komamanite sil rugik
DEF-Du-Abs grand.1-1.Du-1.C noir.1-1.Du-1.C Abs-café.CxC.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.C Obl-fille.CxSg de petit.1-1.Sg-1.D
የፀየካፃ ፀረ ሃተሃሃፍ
kogadobode kal saronamifu
Obl-lit.DxSg dans Du-tomber.VTxPRS.C
Les deux grands cafés noirs tombent dans le petit lit de la grande fille
- (4) የፃ ረካረ ሃፀፀተ ሃተቱሃሃ ሃፀ የተተ ካቱተጠፍ የረፈፀ
kom lapot norid redabanjile kik dosod bofoloputu dogoraweju
IND-Sg-Erg gros.2-2.Sg-2.C blanc.1-1.Sg-1.C Erg-chasseur.CxSg IND-Pl-Abs noir.1-1.Pl-1.C Abs-café.CxC.Pl Pl-acheter.VTxPRS.C
Un gros chasseur blanc achète des cafés noirs
- (5) ለፃ ቱፀፀ የተፀ ሃጠቸተጠፃ ረፀ ሃፀረፍ ካተሃሃሃ ተቱረሃጠ
bim batig dosok rewumupuku lak noraf bofomenjimi sopalaredu
DEF-Pl-Erg trois.2-2.Pl-2.D noir.1-1.Pl-1.D Erg-chat.LxD.Pl DEM-Du-Abs blanc.1-Du-1.B Abs-souris.BxB.Du Du-manger.VTxPRS.B
Les trois chats noirs mangent ces deux souris blanches
- (6) ካፀ የፀየካፃ ፀሃ ፀፃ ሃተሃሃሃ የረ እፃፃሃቱ የፀ ካቱተሃሃ
bog kogadobode jan kam refomenjimi kot limamanite kok bozazoreme
DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg sous IND-Du-Erg Erg-souris.BxB.Du IND-Sg-Dat Dat-autruche.BxSg IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg
ጠካረጠሃ
puporawalu
Sg-lancer.VDxPRS.C
Deux souris lancent un oeuf à une autruche sous le lit
- (7) ኑፃ ሃፀየካፃ ፀፀ ረቱፀ ሃፀረፀ ካተሃሃፍ ሆፃፀፀፃ
bom regadobode kak lapag norak borumumitu semonokome
DEF-Sg-Erg Erg-lit.DxSg IND-Du-Abs gros.2-Du-2.D blanc.1-Du-1.D Abs-chat.LxD.Du Du-supporter.VTxPST.D
Le lit supportait deux gros chats blancs

(8) ቀጽ ተቀ የቀዋሃይ ዘረ ሃተሃሂረ ለቀ የቀ የጃጃጃሃሃ ዘረ ገጃጃሃሃ
kam log kokaturuze sil redamijira bik kog konamakile sil jigit
IND-Du-Erg DEM-Sg-Obl Obl-maison.DxSg de Erg-chasseur.CxC.Du DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de quatre.2-2.Pl-2.C
ካቶተዮዮ የየየተላ
bozoromumu dodogoroje

Abs-oeuf.CxC.Pl Pl-acheter.VTxPST.C

Deux chasseurs de cette maison achetaient les quatre oeufs de Nicole

(9) የቀ ጃጃጃጃ ደረገገዮዮ ላቀ የቀዋሃይ ገረ ይቱካተሃ
kok kunog borawumuke bog kokaturuze dul pepaboronji
IND-Sg-Abs jaune.2-2.Sg-2.D Abs-chat.DxSg DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg devant Sg-dormir.VlxPRS.D
Un chat jaune dormait devant la maison

(10) የቀ የጃጃጃሃ ቱቀ ቀቀ የቀተ ካተሃሂረ ሃተሃዋጥዋ
kog konamakile bak kak rugad bodamijira sasovafitu
IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg avec IND-Du-Abs petit.1-Du-1.C Abs-chasseur.CxC.Du Du-arriver.VlxPRS.C
Deux petits chasseurs arrivent avec Nicole

(11) የጃ ሃጃዮቱሃ ላቀ የቀተላሃ ረጃ የቀ ካቀየካጃ ይየየተላ
kom renamubale bog kogadatine lanj kok bogadobode pedogoroje
IND-Sg-Erg Erg-Nabil.DxSg DEF-Sg-Obl Obl-chambre.BxSg pour IND-Sg-Abs Abs-lit.DxSg Sg-acheter.VTxPST.D
Nabil achetait un lit pour la chambre

(12) ረቀ ጉጃጃ ካታጃጃላቀ ላቀ የቀየካጃ ገጃ ሃጃጃጃጃ
lak mejak bomofesizu bog kogadobode jan saberawinju
DEM-Du-Abs grand.1-Du-1.D Abs-garçon.DxD.Du DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg sous Du-dormir.VlxPRS.D
Ces deux grands garçons dorment sous le lit

(13) ጃጃ ጉጃጃጃ ሃጃጃጃጃጃጃጃ ለቀ ላቀ የቀዋሃይ ዘረ የጉጃጃጃ ሆተ ግጃ
kim mejak remosovuzu big bog kokaturuze sil komunaputu sed kik
IND-Pl-Erg grand.1-1.Pl-1.D Erg-garçon.DxD.Pl DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg de Obl-fille.CxC.Pl à IND-Pl-Abs
ካጃጃጃጃጃጃ ተገጃጃጃ
bosomomuna dapuponuba
Abs-souris.BxB.Pl Pl-montrer.VDxPST.B

Des grands garçons montraient des souris aux filles de la maison

(14) ለጃ ላቀ ጉሃዋ የቱካጃ ዘረ ሃካተዋጃ ለቀ የገጃጃጃ ሆተ ለቀ
bim bog mejav kopapobeze sil repotofufu big kowumupuku sed bik
DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.A Obl-plaine.AxSg de Erg-coyote.CxC.Pl DEF-Pl-Obl Obl-chat.DxD.Pl à DEF-Pl-Abs
ካቶተዮዮ ገጃጃጃጃ
bozoromumu duponamabu

Abs-oeuf.CxC.Pl Pl-montrer.VDxPRS.C

Les coyotes de la grande plaine montrent les oeufs aux chats

(15) የቀ የጃጃጃሃ ገረ ለቀ ለቀ የጉጃጃጃ ዘረ ካቶተዮዮ ላቀ የቀዋሃይ
kog konamakile dul bik big komunaputa sil bozoromumu bog kokaturuze
IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg devant DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl Obl-autruche.BxB.Pl de Abs-oeuf.CxC.Pl DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg
ገጃ የገጃጃጃጃ
jan dowaronofi
sous Pl-tomber.VlxPST.C

Les oeufs des autruches tombaient sous la maison devant Nicole

(16) ረጃ ጉጃጃ ገጃጃ ሃተሃሂረ ግጃ የዋጃጃጃ ቱቀ ለቀ ካየካገገ
lam mejad gulat redamijira kig kofupumuma bak bik bodobopudu
DEM-Du-Erg grand.1-Du-1.C maigre.2-Du-2.C Erg-chasseur.CxC.Du IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.Pl avec DEF-Pl-Abs Abs-lit.DxD.Pl

ዕዋፀቱ

donekatemu

Pl-supporter.VTxPRS.D

Ces deux grands chasseurs maigres supportent les lits avec des coussins

- (17) ነፀ ነፀጥፂ ፀፌ ነፀ ነፀ ነፀጥፂ ሥረ ሃጃጃሃቹ ለፀ ነፀ
bog kopapulupe kal bom bog kodabanile sil remamanite big bog
DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg dans DEF-Sg-Erg DEF-Sg-Obl Obl-chasseur.CxSg de Erg-fille.CxSg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl
ነፀጥፂ ሥረ ነፀጥፂ ሆፀ ሥረ ነፀጥፂ ሆፂ
kopapobeze sil komodopuki sed kak bomaminipi supasafagu

Obl-plaine.AxSg de Obl-infirmière.AxA.PI à IND-Du-Abs Abs-autruche.BxB.Du Du-donner.VDxPRS.B

La fille du chasseur donne deux autruches aux infirmières de la plaine dans la cuisine

- (18) ተፀ ነፀጥፂ ነፀጥፂ ሃፀጥፂ ነፀ ነፀጥፂ ተፀፂ
log kojanuzane jan kam refomenimi kik bomurumuna dasoforuve
DEM-Sg-Obl Obl-table.DxSg sous IND-Du-Erg Erg-souris.BxB.Du IND-Pl-Abs Abs-thé.BxB.PI Pl-boire.VTxPST.B

Deux souris buvaient des thés sous cette table

- (19) ነፀ ነፀጥፂ ሥረ ለፀ ነፀ ነፀጥፂ ሥረ ሃፀጥፂ ለፀ ነፀጥፂ
bog kokaturuze sil bim bog kokatusabe sil remodopuki big kobugawulu
DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg de DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl Obl-village.CxSg de Erg-infirmière.AxA.PI DEF-Pl-Obl Obl-chasseur.CxC.PI
ሆፀ ነፀ ነፀጥፂ ለፀፂ
sed kik bopofopuki dupisafagu

à IND-Pl-Abs Abs-fruit.AxA.PI Pl-donner.VDxPRS.A

Les infirmières du village donnent des fruits aux chasseurs de la maison

- (20) ለፀ ነፀ ነፀጥፂ ሥረ ነፀጥፂ ነፀ ነፀጥፂ ሥረ ነፀጥፂ ለፀ ነፀጥፂ
bik bog kokatusabe sil bosomomuna bog korawumuke dul dabarawingu
DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl Obl-village.CxSg de Abs-souris.BxB.PI DEF-Sg-Obl Obl-chat.DxSg devant Pl-dormir.VIxPRS.B

Les souris du village dorment devant le chat

- (21) ለፀ ለፀ ነፀጥፂ ነፀጥፂ ነፀጥፂ ሥረ ነፀ ነፀጥፂ ነፀ
bik big megod gult komunaputu sil rugok bodobopudu bog
DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl grand.1-1.PI-1.C maigre.2-2.PI-2.C Obl-fille.CxC.PI de petit.1-1.PI-1.D Abs-lit.DxD.PI DEF-Sg-Obl
ነፀጥፂ ፀፌ ተፀፂ
kogadatine kal dasevafitu

Obl-chambre.BxSg dans Pl-arriver.VIxPRS.D

Les petits lits des grandes filles maigres arrivent dans la chambre

- (22) ነፀ ሃፀጥፂ ነፀ ነፀጥፂ ነፀጥፂ
kom resafupame bok borawumuke ponekatemu
IND-Sg-Erg Erg-coussin.BxSg DEF-Sg-Abs Abs-chat.DxSg Sg-supporter.VTxPRS.D

Un coussin supporte le chat

- (23) ቱፀ ነፀ ነፀጥፂ ነፀ ነፀጥፂ ነፀጥፂ ነፀጥፂ ነፀጥፂ
bak rugad bozowerima bog menjif komamanite jan sasovafitu
DEF-Du-Abs petit.1-1.Du-1.C Abs-oeuf.CxC.Du DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.B Obl-autruche.BxSg sous Du-arriver.VIxPRS.C

Les deux petits oeufs arrivent sous la grande autruche

- (24) ነፀ ነፀጥፂ ፀፌ ጸፀ ቱፀ ሃፀጥፂ ነፀ ነፀ ነፀጥፂ ሥረ
bog kopapulupe kal lim batig rewumupuku bok kog kokatutafe sil
DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg dans DEM-Pl-Erg trois.2-2.PI-2.D Erg-chat.DxD.PI DEF-Sg-Abs IND-Sg-Obl Obl-Katisha.AxSg de
ነፀጥፂ ቱፀፂ
bomamurane pasoforuve

Abs-thé.BxSg Sg-boire.VTxPST.B

Ces trois chats buvaient le thé de Katisha dans la cuisine

- (25) ንፅ ንጥፑሞሞላ ሊቱ ልብ ሃጎፑሞኒ ንፅ ካታተሞ ፆካሊሃሽ
 kig kofupumuma lab bim remodopuki kik bozoromumu dopolaredu
 IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.PI sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.PI IND-Pl-Abs Abs-oeuf.CxC.PI Pl-manger.VTxPRS.C
 Les infirmières mangent des oeufs sur des coussins
- (26) ንፅ ንሃብ ነጠፃሞኒ ቱፅ ልብ ቱላኒ ሃሞፕሞፕ ሊፅ ካፅ ንተፅ
 kig kunim kodutupuki bak bim batit remunaputu lak bog gilog
 IND-Pl-Obl jaune.2-2.PI-2.A Obl-balai.AxA.PI avec DEF-Pl-Erg trois.2-2.PI-2.C Erg-fille.CxC.PI DEM-Du-Abs DEF-Sg-Obl rouge.2-2.Sg-2.D
 ነፅፕሞፕ ሽሊ ካካላሃ ካፕፕሞፕ
 kokaturuze dul bopopotisa sodojanetu
 Obl-maison.DxSg devant Abs-coyote.CxC.Du Du-chasser.VTxPRS.C
 Les trois filles chassent ces deux coyotes devant la maison rouge avec des balais jaunes
- (27) ልብ ሃሞፕሞፕ ንፅ ካፕካሞሽ ፆሞፅቱሞ
 bim redutamuna kik bodobopudu donekatemu
 DEF-Pl-Erg Erg-chambre.BxB.PI IND-Pl-Abs Abs-lit.DxD.PI Pl-supporter.VTxPRS.D
 Les chambres supportent des lits
- (28) ሊብ ሃጎካፕኒ ፅፅ ካታጊጸብ ካካተጸ
 lam remopodit kak bozowerima sopopolode
 DEM-Du-Erg Erg-infirmière.AxA.Du IND-Du-Abs Abs-oeuf.CxC.Du Du-manger.VTxPST.C
 Ces deux infirmières mangeaient deux oeufs
- (29) ነብ ሃፕሞቱሃ ካኒ ጉሃኖ ጸብ ጎፑጸ ነፅ ሃንፅ ካፅፅካፅ
 kom renamubale bot menjiv limamodoke kok rugik bogadobode
 IND-Sg-Erg Erg-Nabil.DxSg DEF-Sg-Dat grand.1-1.Sg-1.A Dat-infirmière.AxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.D Abs-lit.DxSg
 ፆሞፕካፕፅ
 pepuposoga
 Sg-donner.VDxPST.D
 Nabil donnait un petit lit à la grande infirmière
- (30) ፅፅ ካታጊጸቱ ልፅ ካፅ ነፅተላሞ ሕሊ ንጥፑሞሞላ ሊቱ ካፕተፕፅፕ
 kak bofowelipa big bog kogadatine sil kofupumuma lab sowaronofi
 IND-Du-Abs Abs-café.CxC.Du DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chambre.BxSg de Obl-coussin.BxB.PI sur Du-tomber.VixPST.C
 Deux cafés tombaient sur les coussins de la chambre
- (31) ነፅ ካፕጸኒሃ ልፅ ካፅ ነፅፆካፅ ሕሊ ንጥፑሞሞላ ሊቱ ቱሊፕሃኖፕ
 kok bonamakile big bog kogadobode sil kofupumuma lab paranamifu
 IND-Sg-Abs Abs-Nicole.BxSg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg de Obl-coussin.BxB.PI sur Sg-tomber.VixPRS.B
 Nicole tombe sur les coussins du lit
- (32) ነፅ ካፕሞቱሃ ካፅ ተፅ ሃንፅ ነብ ጎፑጸ ሕሊ ነፅፆካፅ ፅሊ
 kok bonamubale bog log rugiv komamodoke sil kogadobode kal
 IND-Sg-Abs Abs-Nabil.DxSg DEF-Sg-Obl DEM-Sg-Obl petit.1-1.Sg-1.A Obl-infirmière.AxSg de Obl-lit.DxSg dans
 ቱሃፕሃኖፕ
 parenamifu
 Sg-tomber.VixPRS.D
 Nabil tombe dans le lit de cette petite infirmière
- (33) ካፅ ነፅ ንፕጸኒሃ ሕሊ ካፅካሃቱ ካፅ ነፅ ንፕሞቱሃ ሕሊ ነፅተላሞ ፅሊ
 bok kog konamakile sil bomamanite bog kog konamubale sil kogadatine kal
 DEF-Sg-Abs IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de Abs-fille.CxSg DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Obl-chambre.BxSg dans
 ቱካሊፂፕ
 paborawiju
 Sg-dormir.VixPRS.C
 La fille de Nicole dort dans la chambre de Nabil

(34) ልጁ ሂጎጎጎጎ ትፀ ጎፀ ሃጎጎጎጎጎ ሥረ ሃጎጎጎጎ ሥጉ ሃፀ ካጎጎጎጎ
bim remodopuki bag kig kosogomuna sil kodaminira sed kok bofafolete
DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.Ax.A.Pl DEF-Du-Obl IND-Pl-Obl Obl-souris.Bx.B.Pl de Obl-chasseur.Cx.C.Du à IND-Sg-Abs Abs-café.Cx.Sg
ካጠጥ ትጎጎ
powurodona

Sg-offrir.VDxPST.C

Les infirmières offraient un café aux deux chasseurs de souris

(35) ሃፀ ካጎጎጎጎ ካፀ ትፀ ሃጎጎጎጎ ሥረ ሃፀጎጎጎ ፀረ ትጎጎጎጎ
kok bomamoseze bog bag komaminipa sil kogadatine kal pasevafitu
IND-Sg-Abs Abs-garçon.L.Dx.Sg DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl Obl-fille.Cx.C.Du de Obl-chambre.Bx.Sg dans Sg-arriver.VIxPRS.D

Un garçon arrive dans la chambre des deux filles

(36) ፀፀ ረትፀ ሃጎጎጎጎጎ ረት ልፀ ሃፀጎጎጎ ካጠጥጎጎ ጉጌጌጌጌ
kag lapag kojufazimu lab bik norok bowumupuku daberawinu
IND-Du-Obl gros.2-Du-2.D Obl-table.Cx.D.Du sur DEF-Pl-Abs blanc.1-1.Pl-1.D Abs-chat.Dx.D.Pl Pl-dormir.VIxPRS.D

Les chats blancs dorment sur deux grosses tables

(37) ፀፀ ሃጎጎጎጎጎ ትፀ ፀፀ ካጎጎጎጎ ሃጎጎጎጎጎ
kag komofesizu bak kak bomaminipa sasovafitu
IND-Du-Obl Obl-garçon.Dx.D.Du avec IND-Du-Abs Abs-fille.Cx.C.Du Du-arriver.VIxPRS.C

Deux filles arrivent avec deux garçons

(38) ልፀ ሃፀ ሃፀፀጎጎ ሥረ ካጎጎጎጎ ሃፀ ሃፀጎጎ ሃጎጎጎጎ ትፀ ጉጌጌጌጌ
bik kog kokatutafe sil bomunaputu kog norif kofasogene bak daborawinu
DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Obl-Katisha.Ax.Sg de Abs-fille.Cx.C.Pl IND-Sg-Obl blanc.1-1.Sg-1.B Obl-souris.Bx.Sg avec Pl-dormir.VIxPRS.C

Les filles de Katisha dorment avec une souris blanche

(39) ፀፀ ጎጎጎ ካካጎጎ ካፀ ጎጎጎ ሃጎጎጎጎ ፀረ ሃጎጎጎጎ
kak kunat bopopotisa bog megjiv kopapobeze kal sofasovoti
IND-Du-Abs jaune.2-Du-2.C Abs-coyote.Cx.C.Du DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.A Obl-plaine.Ax.Sg dans Du-arriver.VIxPST.C

Deux coyotes jaunes arrivaient dans la grande plaine

(40) ሃጎጎ ሃጎጎጎጎ ልፀ ካፀ ሃጎጎጎጎ ሥረ ሃጎጎጎጎ ሥጉ ሃፀ ጎጎጎጎ
kom remamoseze big bog kopapobeze sil kopotofufu sed kok kunom
IND-Sg-Erg Erg-garçon.L.Dx.Sg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-plaine.Ax.Sg de Obl-coyote.Cx.C.Pl à IND-Sg-Abs jaune.2-2.Sg-2.A
ካፀጎጎጎ ልጎጎጎጎ
bogadutake pipuporala

Abs-balai.Ax.Sg Sg-lancer.VDxPST.A

Un garçon lançait un balai jaune aux coyotes de la plaine

(41) ፀፀ ሃፀጎ ሃጎጎጎጎ ትፀ ትፀ ካጎጎጎጎ ሃፀ ሃጎጎጎጎ ረት ትጎጎጎጎ
kag rugad kozowerima bak lok bomamanite kog kosafupame lab paranamifu
IND-Du-Obl petit.1-1.Du-1.C Obl-oeuf.Cx.C.Du avec DEM-Sg-Abs Abs-autruche.Bx.Sg IND-Sg-Obl Obl-coussin.L.Bx.Sg sur Sg-tomber.VIxPRS.B

Cette autruche tombe sur un coussin avec deux petits oeufs

(42) ልፀ ሃጎጎ ካጎጎጎጎ ሃፀ ሃፀጎ ሃጎጎጎጎ ረት ጉጌጌጌጌ
bik rugof bosogomuna kog dosik korawumuke lab daranamifu
DEF-Pl-Abs petit.1-1.Pl-1.B Abs-souris.Bx.B.Pl IND-Sg-Obl noir.1-1.Sg-1.D Obl-chat.Dx.Sg sur Pl-tomber.VIxPRS.B

Les petites souris tombent sur un chat noir

(43) ረጎ ሃካጎጎ ጎፀ ካጎጎጎጎ ጉጌጌጌጌ
lam repopotisa kik bomunaputa dabodojute
DEM-Du-Erg Erg-coyote.Cx.C.Du IND-Pl-Abs Abs-autruche.Bx.B.Pl Pl-chasser.VTxPST.B

Ces deux coyotes chassaient des autruches

- (44) ህብ ሃካፕዕቸቤ ጸኒ ጸጠቸጥጠጵ የፀ ካሃኑሃሃሃ ቱጠካሃረ
bim repotofufu lit liwumupuku kok bofasongene papuporula
DEF-Pl-Erg Erg-coyote.Cx.C.PI DEM-Pl-Dat Dat.chat.DxD.PI IND-Sg-Abs Abs-souris.BxSg Sg-lancer.VDxPST.B
Les coyotes lançaient une souris à ces chats
- (45) ኑጸ ሃጎፀ ሃጎጸጸፀ ሃፀኑካጸ ሃፀ ረፈሃ ሃኑሃ ሃፀቸጥጸ
bom rugik norik regadobode kik lapiv dosof bofupumuma
DEF-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.D blanc.1-1.Sg-1.D Erg-lit.DxSg IND-Pl-Abs gros.2-2.Pl-2.B noir.1-1.Pl-1.B Abs-coussin.BxB.PI
የጎፀ ቱጥ
donakatemu
Pl-supporter.VTxPRS.B
Le petit lit blanc supporte des gros coussins noirs
- (46) ተጸ ሃጎፀ ሃጸ ጸጦፎ ቱፀ ተፀ የጸጸሃቱ ጸረ ካፒጸጸ ሃካረሃጠ
lom rugik remamoseze bak log komamanite sil bozowerima sopolaredu
DEM-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.D Erg-garçon.DxSg DEF-Du-Abs DEM-Sg-Obl Obl-autruche.BxSg de Abs-oeuf.Cx.C.Du Du-manger.VTxPRS.C
Ce petit garçon mange les deux oeufs de cette autruche
- (47) ኑፀ የፀተላሃ ፀረ ሃጸ ሃጎተ ሃጠሃጠቸሃ የፀ የጸተ ካቶሃሃሃ
bog kogadatine kal kim rugod rebuḡawulu kok dosid bozazoreme
DEF-Sg-Obl Obl-chambre.BxSg dans IND-Pl-Erg petit.1-1.Pl-1.C Erg-chasseur.Cx.C.PI IND-Sg-Abs noir.1-1.Sg-1.C Abs-oeuf.CxSg
ካካረሃጠ
popolaredu
Sg-manger.VTxPRS.C
Des petits chasseurs mangent un oeuf noir dans la chambre
- (48) ረፀ የጸጠቸጸዕቸ ጠረ ፀጸ ሃጸሃሃፈ ሃፀ ካካኑጠሃ ፕካካረጸ
lag kokuwurivu dul kam remaminipi kik bopofopuki dipopolade
DEM-Du-Obl Obl-maison.LxD.Du devant IND-Du-Erg Erg-autruche.BxB.Du IND-Pl-Abs Abs-fruit.AxA.PI Pl-manger.VTxPST.A
Deux autruches mangeaient des fruits devant ces deux maisons
- (49) ህጸ ሃጎተሃ ሃኑሃጎጠሃ የፀ ካጸ ጸጠፀ ካሃፀ ቱጥ
bim norof resongomuna kok bomamodoke ponikatemu
DEF-Pl-Erg blanc.1-1.Pl-1.B Erg-souris.BxB.PI IND-Sg-Abs Abs-infirmière.AxSg Sg-supporter.VTxPRS.A
Les souris blanches supportent une infirmière
- (50) ቱጸ ሃፀተ ሃጸሃሃቱ ሃፀ ሃጎጎተ ካተተጠሃ የሃረጎጠ
bam rugad remaminipa kik meḡod bofoloputu dogoraweju
DEF-Du-Erg petit.1-1.Du-1.C Erg-fille.Cx.C.Du IND-Pl-Abs grand.1-1.Pl-1.C Abs-café.Cx.C.PI Pl-acheter.VTxPRS.C
Les deux petites filles achètent des grands cafés
- (51) ኑፀ የሃጎላሃሃ ረቱ ህጸ ሃ ጸጠፀ ሃጸ ጸጠፀቱሃ ኑፀ ካፀጠጸጸ
bog koḡanuzane lab bim remodopuki kot linamubale bok bogadutake
DEF-Sg-Obl Obl-table.DxSg sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.PI IND-Sg-Dat Dat-Nabil.DxSg DEF-Sg-Abs Abs-balai.AxSg
ጠፈሃሃሃ
pupisafagu
Sg-donner.VDxPRS.A
Les infirmières donnent le balai à Nabil sur la table
- (52) ፀጸ ሃፀ የካፕዕቸቤ ጸረ ሃተሃሃረ ተጸ ጸጠቸጥጸ ኑፀ ካቱጠሃሃ
kam kig kopotofufu sil redamiḡira lot lirawumuke bok bopapudage
IND-Du-Erg IND-Pl-Obl Obl-coyote.Cx.C.PI de Erg-chasseur.Cx.C.Du DEM-Sg-Dat Dat.chat.DxSg DEF-Sg-Abs Abs-viande.AxSg
ጠፈሃጸጠ
pupinamabu
Sg-montrer.VDxPRS.A
Deux chasseurs de coyotes montrent la viande à ce chat

- (53) ቀጽ ሃዋጥጋዊ ጎፀ ኣኮንጃጋጥጥ ፆቲሊሃጠ
kam rerumumitu kik bosonjomuna dopalaredu
IND-Du-Erg Erg-chat.DxD.Du IND-Pl-Abs Abs-souris.BxB.Pl Pl-manger.VTxPRS.B
Deux chats mangent des souris
- (54) ቀጽ ሃጎፀዞታዊ ጎረ ጸጠፍጥጠጎ ጎፀ ፆኖፍ ኣኮንጃጋጥጥ ተጠካይፀ
kam remofesizu kit liwumupuku kik dosof bosonjomuna dapuposuga
IND-Du-Erg Erg-garçon.DxD.Du IND-Pl-Dat Dat-chat.DxD.Pl IND-Pl-Abs noir.1-1.Pl-1.B Abs-souris.BxB.Pl Pl-donner.VDxPST.B
Deux garçons donnaient des souris noires à des chats
- (55) ቀጽ ጉጃፀ ሃጎፀዞታዊ ጎፀ ዋፃተ ኣተተጠዊ ፆኖጊጋዊ
kam mejak remofesizu kik rugod bofoloputu doforawevu
IND-Du-Erg grand.1-Du-1.D Erg-garçon.DxD.Du IND-Pl-Abs petit.1-1.Pl-1.C Abs-café.CxC.Pl Pl-boire.VTxPRS.C
Deux grands garçons boivent des petits cafés
- (56) ኣጽ ፆዞ ሃጽጥሊሃ ለፀ ኣኣፋዊይ ፆፆሃዊ
bom dosif remamurane bik bopotofuju dodojanetu
DEF-Sg-Erg noir.1-1.Sg-1.B Erg-thé.BxSg DEF-Pl-Abs Abs-coyote.CxC.Pl Pl-chasser.VTxPRS.C
Le thé noir chasse les coyotes
- (57) ጸጽ ቱጎረ ሃጠጃጠፍዋ ኣፀ ዋጎፀ ጃጋጸ ፃጽጋፀ ሆተፀፀ ለፀ
lim batit rebunawulu bog rugik norik komamoseze sed kak big
DEM-Pl-Erg trois.2-2.Pl-2.C Erg-chasseur.CxC.Pl DEF-Sg-Obl petit.1-1.Sg-1.D blanc.1-1.Sg-1.D Obl-garçon.DxSg à IND-Du-Abs DEF-Pl-Obl
ፃኣኣዊዋሃ ሓሊ ኣጽጋሃ ሃጠፍተጠጃ
kopobofuzi sil bomaminipi sawuroduna
Obl-plaine.AxA.Pl de Abs-autruche.BxB.Du Du-offrir.VDxPST.B
Ces trois chasseurs offraient deux autruches des plaines au petit garçon blanc
- (58) ለጽ ፀሃጎጽ ሃጠወጠጎ ኣፀ ኣፀ ፃጽጠዊ ሓሊ ኣጃገዋሃ ፎጎጋጋጎ
bim jigim redutupuki bok bog kopapulupe sil bonjanuzane pemonokome
DEF-Pl-Erg quatre.2-2.Pl-2.A Erg-balai.AxA.Pl DEF-Sg-Abs DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg de Abs-table.DxSg Sg-supporter.VTxPST.D
Les quatre balais supportaient la table de la cuisine
- (59) ቀጽ ሃጽጋሃቱ ኣፀ ፃጽጋፀ ሆተ ጎፀ ጎጸዋ ኣዊጠጥጽ ተጠፍተጠጃ
kam remaminipa bog komamoseze sed kik giliv bofupumuma dawuroduna
IND-Du-Erg Erg-fille.CxC.Du DEF-Sg-Obl Obl-garçon.DxSg à IND-Pl-Abs rouge.2-2.Pl-2.B Abs-coussin.BxB.Pl Pl-offrir.VDxPST.B
Deux filles offraient des coussins rouges au garçon
- (60) ቱጽ ሃተጋሃሊ ለፀ ፃፀ ፃጃጥቱሃ ሓሊ ኣኣፋዊይ ፆፆጋጎ
bam redaminjira bik kog konamubale sil bopotofuju domonokome
DEF-Du-Erg Erg-chasseur.CxC.Du DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Abs-coyote.CxC.Pl Pl-supporter.VTxPST.C
Les deux chasseurs supportaient les coyotes de Nabil
- (61) ኣጽ ሃተቱሃሃ ኣፀ ለፀ ፃጎጎዊዋሃ ሓሊ ፃሊጠፍጥጽ ሆተተፀ ኣቱጠጥ
bom redabanjile bog big komosovu zu sil korawumuke sed lok bopapudange
DEF-Sg-Erg Erg-chasseur.CxSg DEF-Sg-Obl DEF-Pl-Obl Obl-garçon.DxD.Pl de Obl-chat.DxSg à DEM-Sg-Abs Abs-viande.AxSg
ጠለሃዋ
pupisafagu
Sg-donner.VDxPRS.A
Le chasseur donne cette viande au chat des garçons
- (62) ፃፀ ኣሃኖሃሃ ኣፀ ፃፀ ፃፀደሆ ሓሊ ፃፀፆኣ ፀሊ ቱሃዋጥ
kok bofasojene bog kog kokatutafe sil kogadobode kal pasavafitu
IND-Sg-Abs Abs-souris.BxSg DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Katisha.AxSg de Obl-lit.DxSg dans Sg-arriver.VIxPRS.B
Une souris arrive dans le lit de Katisha

- (63) የቆም ሩጅጅ ልጅ ባላጋ ልጅ ለጋራ ልጅ ለጋራ
kom renamakile bak lapav bomaminipi sonakatemu
IND-Sg-Erg Erg-Nicole.BxSg DEF-Du-Abs gros.2-Du-2.B Abs-autruche.BxB.Du Du-supporter.VTxPRS.B
Nicole supporte les deux grosses autruches
- (64) ነጋ ነጋ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ
bog kopapulupe kal kam gulat redaminjira kot likatutafe kik
DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg dans IND-Du-Erg maigre.2-Du-2.C Erg-chasseur.CxC.Du IND-Sg-Dat Dat-Katisha.AxSg IND-Pl-Abs
እንደ ነጋ ልጅ ልጅ ልጅ
kunit bozoromumu dopuporola
jaune.2-2.Pl-2.C Abs-oeuf.CxC.PI Pl-lancer.VDxPST.C
Deux chasseurs maigres lançaient des oeufs jaunes à Katisha dans la cuisine
- (65) ልጅ ነጋ ነጋ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ
lak kunam botofofit bog bog korawumuke sil kokaturuze kal sabitapiru
DEM-Du-Abs jaune.2-Du-2.A Abs-fruit.AxA.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chat.DxSg de Obl-maison.DxSg dans Du-entrer.VixPRS.A
Ces deux fruits jaunes entrent dans la maison du chat
- (66) ልጅ ነጋ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ
bak bomopodit bog bog kodabanjile sil kogadatine kal sasivafitu
DEF-Du-Abs Abs-infirmière.AxA.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chasseur.CxC.Sg de Obl-chambre.BxSg dans Du-arriver.VixPRS.A
Les deux infirmières arrivent dans la chambre du chasseur
- (67) ልጅ ልጅ ነጋ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ
lim guldig remosovuzu bak big kobunawulu sil noraf bofomejimi
DEM-Pl-Erg maigre.2-2.Pl-2.D Erg-garçon.DxD.PI DEF-Du-Abs DEF-Pl-Obl Obl-chasseur.CxC.PI de blanc.1-Du-1.B Abs-souris.BxB.Du
እንደ ልጅ ልጅ
samonokume
Du-supporter.VTxPST.B
Ces garçons maigres supportaient les deux souris blanches des chasseurs
- (68) ልጅ ነጋ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ
kam remopodit kat lirimumitu kok bogadobode pepuponoba
IND-Du-Erg Erg-infirmière.AxA.Du IND-Du-Dat Dat-chat.DxD.Du IND-Sg-Abs Abs-lit.DxSg Sg-montrer.VDxPST.D
Deux infirmières montraient un lit à deux chattes
- (69) ነጋ ነጋ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ
bog kunog kokaturuze dul lim remunaputu kik bodutupuki didogoraje
DEF-Sg-Obl jaune.2-2.Sg-2.D Obl-maison.DxSg devant DEM-Pl-Erg Erg-fille.CxC.PI IND-Pl-Abs Abs-balai.AxA.PI Pl-acheter.VTxPST.A
Ces filles achetaient des balais devant la maison jaune
- (70) የቆም ሩጅጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ
kom renamakile big big komodopuki sil komunaputu sed bok bog
IND-Sg-Erg Erg-Nicole.BxSg DEF-Pl-Obl DEF-Pl-Obl Obl-infirmière.AxA.PI de Obl-fille.CxC.PI à DEF-Sg-Abs DEF-Sg-Obl
ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ
kokaturuze sil bopapulupe pupenamabu
Obl-maison.DxSg de Abs-cuisine.DxSg Sg-montrer.VDxPRS.D
Nicole montre la cuisine de la maison aux filles des infirmières
- (71) ነጋ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ
bok big kodutupuki bak bojanuzane big bog kopapulupe kal kobunawulu
DEF-Sg-Abs DEF-Pl-Obl Obl-balai.AxA.PI avec Abs-table.DxSg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg dans Obl-chasseur.CxC.PI
ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ ልጅ
dul pewaronofi
devant Sg-tomber.VixPST.D
La table avec les balais tombait devant les chasseurs dans la cuisine

- (81) ልጃ ሃጎጎጠጎ ጎፀ ገጠጠጎ ቱፀ ገፀ ካሃኑሾሾ ቱካቦባቱ
bim remodopuki kig kodutupuki bak kok bofasongene pabodoṅute
DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.PI IND-Pl-Obl Obl-balai.AxA.PI avec IND-Sg-Abs Abs-souris.BxSg Sg-chasser.VTxPST.B
Les infirmières chassaient une souris avec des balais
- (82) ለፀ ካሞጎጠጎ ካፀ ገፀ ገጎጎቱሃ ሐረ ገፀጠሃፎ ፀረ ሱሃጥጥ
lik bomunaputa bog kog konamubale sil kokatusabe kal dasavafitu
DEM-Pl-Abs Abs-autruche.BxB.PI DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Obl-village.CxSg dans Pl-arriver.VIxPRS.B
Ces autruches arrivent dans le village de Nabil
- (83) ካፀ ገፀጠሃፎ ሐረ ልጃ ሃጠጎጠጎ ቱፀ ሃፀተ ገጃሃሃቱ ሁተ ገፀ
bog kokaturuze dul bim rebuṅawulu bag rugad komaminipa sed kok
DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg devant DEF-Pl-Erg Erg-chasseur.CxC.PI DEF-Du-Obl petit.1-Du-1.C Obl-fille.CxC.Du à IND-Sg-Abs
ካጃሃሃቱ ቱጠካባቱ
bomamanite papuṇonuba
Abs-autruche.BxSg Sg-montrer.VDxPST.B
Les chasseurs montraient une autruche aux deux petites filles devant la maison
- (84) ጎፀ ካጎጎጥፎፎ ቱፀ ሃፀጥ ጎፀፈጥ ገፀልጎ ፀረ ሱሃጥጥ
kik bomosovuṣu bag rugaf noraf kogapitimi kal dasevafitu
IND-Pl-Abs Abs-garçon.1.DxD.PI DEF-Du-Obl petit.1-Du-1.B blanc.1-Du-1.B Obl-chambre.BxB.Du dans Pl-arriver.VIxPRS.D
Des garçons arrivent dans les deux petites chambres blanches
- (85) ካፀ ካፀ ካፀ ሃጎፀ ጎፀጎፀ ገፀጠሃፎ ሐረ ገቱጠሃፎ ሐረ ገጎጎሃሃሾ ረቱ
bog bog bog rugik norik kokaturuze sil kopapulupe sil konganuzane lab
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl petit.1-1.Sg-1.D blanc.1-1.Sg-1.D Obl-maison.DxSg de Obl-cuisine.DxSg de Obl-table.DxSg sur
ካጃ ረካረ ሃተሃሃ ገፀ ካጥሃሃቱ ካሃኑሾሾ
bom lapot redabaṅile kok bofafolete posoṣorove
DEF-Sg-Erg gros.2-2.Sg-2.C Erg-chasseur.CxSg IND-Sg-Abs Abs-café.CxSg Sg-boire.VTxPST.C
Le gros chasseur buvait un café sur la table de la cuisine de la petite maison blanche
- (86) ገፀ ሃጎጥ ካሃኑሾሾ ካፀ ካፀ ረካፀ ገረጠጎጎ ሐረ ገፀጠሃፎ ፀረ
kok rugif bofasongene bog bog lapog korawumuke sil kokaturuze kal
IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B Abs-souris.BxSg DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl gros.2-2.Sg-2.D Obl-chat.DxSg de Obl-maison.DxSg dans
ቱቱጎፈሃ
pabatapiru
Sg-entrer.VIxPRS.B
Une petite souris entre dans la maison du gros chat
- (87) ተፀ ጐሃፀ ገፀጎካጃ ፀሃ ካጃ ሃጎጥ ሃሃኑሾሾ ገፀ ሃጎጥ
log meṅik kogadobode jan bom rugif refasongene kok rugif
DEM-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.D Obl-lit.DxSg sous DEF-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.B Erg-souris.BxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B
ካጃሾሾ ካሃረጥፎ
bomamurane poṣarawevu
Abs-thé.BxSg Sg-boire.VTxPRS.B
La petite souris boit un petit thé sous ce grand lit
- (88) ጎፀ ገጥፎጠጎ ረቱ ልጃ ረጎጎ ሃጠጎጠጎ ገፀ ሃጎጥ ጎጎጥ
kig kofupumuma lab bim lapit rebuṅawulu kok rugif dosif
IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.PI sur DEF-Pl-Erg gros.2-2.Pl-2.C Erg-chasseur.CxC.PI IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B noir.1-1.Sg-1.B
ካጃሃሃቱ ቱካካጃ
bomamanite papopolude
Abs-autruche.BxSg Sg-manger.VTxPST.B
Les gros chasseurs mangeaient une petite autruche noire sur des coussins

(89) ልፀ የጎጎጠን ቱፀ ልፀ ሃሃዮ ካዮፑጠሙክ ካፀ ጉሃፀ የፀወሃይ
big komodopuki bak bik rugof bofupumuma bog menjik kokaturuze
DEF-Pl-Obl Obl-infirmière.AxAPi avec DEF-Pl-Abs petit.1-1.PI-1.B Abs-coussin.BxB.PI DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.D Obl-maison.DxSg
ፀ፲ ተዋሃዋገ
kal dafasovuti
dans Pl-arriver.VixPST.B

Les petits coussins arrivaient dans la grande maison avec les infirmières

(90) ልፀ ሊለፓ ካጠገጠሃ ልፀ ጉገፀ ሶሳፀ የገዳፍገገፀ ሀገ ተካ፲ፀፀ
bik lapit bobuṅawulu big menjok dosok konuzumunu jan daborawinu
DEF-Pl-Abs gros.2-2.PI-2.C Abs-chasseur.CxC.PI DEF-Pl-Obl grand.1-1.PI-1.D noir.1-1.PI-1.D Obl-table.DxD.PI sous Pl-dormir.VixPRS.C

Les gros chasseurs dorment sous les grandes tables noires

(91) ካፀ የቀፈሃይ ጠ፲ ፀፀ ካገሃ፲ ንፀ የዮፑጠሙክ ሊቱ ነቱካተሃ
bog kopapulupe dul kak bodaminjira kig kofupumuma lab sopaborongi
DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg devant IND-Du-Abs Abs-chasseur.CxC.Du IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.PI sur Du-dormir.VixPST.C

Deux chasseurs dormaient sur des coussins devant la cuisine

(92) ካፀ ካቱፑታፑ ካፀ ካፀ የፀወሃይ ሕ፲ ጸገፀ የፀወሃይ ፀ፲ ቱካፓፑ
bok bopapotoḥe bog bog kokatusabe sil kunog kokaturuze kal pabotapiru
DEF-Sg-Abs Abs-coyote.CxSg DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-village.CxSg de jaune.2-2.Sg-2.D Obl-maison.DxSg dans Sg-entrer.VixPRS.C

Le coyote entre dans la maison jaune du village

(93) ል፭ ሃጠገጠሃ ልፀ ጉገፀዮ የጉገጠፓ ሥጉ ንፀ ጸሃ፭ ካካጎጠን
bim rebuṅawulu big menjof komunaputa sed kik kunim bopofopuki
DEF-Pl-Erg Erg-chasseur.CxC.PI DEF-Pl-Obl grand.1-1.PI-1.B Obl-autruche.BxB.PI à IND-Pl-Abs jaune.2-2.PI-2.A Abs-fruit.AxA.PI

ፕጠካሃፀ

dipuposaga

Pl-donner.VDxPST.A

Les chasseurs donnaient des fruits jaunes aux grandes autruches

(94) ቱ፭ ሃ፭ሃላ ሊፀ ጉገጉ ካቱጸቱ ነጎ፲፲ፀዮ
bam remaminipi lak menjad bofowelipa soforawevu
DEF-Du-Erg Erg-autruche.BxB.Du DEM-Du-Abs grand.1-1.Du-1.C Abs-café.CxC.Du Du-boire.VTxPRS.C

Les deux autruches boivent ces deux grands cafés

(95) ፀ፭ ሃ፭ሃላ ጸፓ ገጸፓ ጸካፑዮፑ የፀ ካዮታሃጉ ጠካሃዮ
kam remaminipi lit ስገፓ lipotofufu kok bozazoreme puposafagu
IND-Du-Erg Erg-autruche.BxB.Du DEM-Pl-Dat maigre.2-2.PI-2.C Dat-coyote.CxC.PI IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg Sg-donner.VDxPRS.C

Deux autruches donnent un oeuf à ces coyotes maigres

(96) የፀ ካዮታሃጉ ካፀ የፀሶኦ ፀ፲ ቱተገሃዮ
kok bozazoreme bog kogadobode kal paronamifu
IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg dans Sg-tomber.VixPRS.C

Un oeuf tombe dans le lit

(97) ሊ፭ ሊቱዮ ሃጎጉሃገ ልፀ ልፀ የፀ የገ፭ንሃ ሕ፲ የጉገጠፐ ሕ፲ ሃየፀ
lam lapav refomenjimi bik big kog konamakile sil komunaputu sil rugok
DEM-Du-Erg gros.2-Du-2.B Erg-souris.BxB.Du DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de Obl-fille.CxC.PI de petit.1-1.PI-1.D

ካጠፍጠፏ ሶጵገሃዮ

bowumupuku dodeṅanetu

Abs-chat.DxD.PI Pl-chasser.VTxPRS.D

Ces deux grosses souris chassent les petits chats des filles de Nicole

(98) ካፀ የቱክይይ ፀ፲ ቱ፭ ሃካጎሃ ንፀ ካጉገጠፓ ሶጉገሃዮ
bog kopapobeze kal bam repopotisa kik bomunaputa dodanetu
DEF-Sg-Obl Obl-plaine.AxSg dans DEF-Du-Erg Erg-coyote.CxC.Du IND-Pl-Abs Abs-autruche.BxB.PI Pl-chasser.VTxPRS.B

Les deux coyotes chassent des autruches dans la plaine

- (99) ህብ ቦሶፍ ቦሙረሙና ባግ ካፋፒሙሙ ገጽ ደረሰባቸው
bik dosof bomurumuna big kofupumuma jan daranamifu
DEF-Pl-Abs noir.1-1.Pl-1.B Abs.thé.BxB.PI DEF-Pl-Obl Obl.coussin.BxB.PI sous Pl-tomber.VtxPRS.B

Les thés noirs tombent sous les coussins

- (100) ባግ ክህና ረረሙሙቲ ባግ ሪገክ ካፋፒሙ ጽጌ ህብ ካግ የጸጋሪ
bam kunag rerumumitu bog rugik kopapulpe kal bik bog kokaturuze
DEF-Du-Erg jaune.2-Du-2.D Erg.chat.DxD.Du DEF-Sg-Obl petit.1-1.Sg-1.D Obl.cuisine.DxSg dans DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl Obl.maison.DxSg
ዘጌ ካፋፒሙ የጸጋሪ
sil bosonjomuna dodanjanetu
de Abs-souris.BxB.PI Pl.chasser.VTxPRS.B

Les deux chats jaunes chassent les souris de la maison dans la petite cuisine

- (101) ባግ ሪሙዶፒኪ ካግ ሊካቲታፌ ካግ ካግ ባግደባደረ ሪሙዶደ ሆደባኑ
bim remodopuki kot likatutafe kok bogadobode puredabanu
DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.PI IND-Sg-Dat Dat.Katisha.AxSg IND-Sg-Abs Abs.lit.DxSg Sg-offrir.VDxPRS.D

Les infirmières offrent un lit à Katisha

- (102) ሊክ ቦሙዶፒኪ ባግ ሜገፍ ካግ ካግ ጽጌ ደረሰባቸው
lik bomodopuki big menjof kodutamuna kal dafirawinu
DEM-Pl-Abs Abs-infirmière.AxA.PI DEF-Pl-Obl grand.1-1.Pl-1.B Obl.chambre.BxB.PI dans Pl-dormir.VtxPRS.A

Ces infirmières dorment dans les grandes chambres

- (103) ካግ ባግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ
bog bag komopodit sil kogadatine jan kik bopotofufu dopaboronji
DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl Obl-infirmière.AxA.Du de Obl.chambre.BxSg sous IND-Pl-Abs Abs-coyote.CxC.PI Pl-dormir.VtxPST.C

Des coyotes dormaient sous la chambre des deux infirmières

- (104) ካግ ሪካቲታፌ ሊክ ሊሙኒፒካ ሊክ ባግ ባግ ካግ ካግ ካግ ካግ
kom rekatutafe lat limaminipa lik batig bowumupuku dupesafagu
IND-Sg-Erg Erg-Katisha.AxSg DEM-Du-Dat Dat-fille.CxC.Du DEM-Pl-Abs trois.2-2.Pl-2.D Abs.chat.DxD.PI Pl-donner.VDxPRS.D

Katisha donne ces trois chats à ces deux filles

- (105) ሊክ ሪገፋዝሙ ባግ ቦሙናፒቲ ደካቲሙ
lam regufazimu bik bomunaputu donokatemu
DEM-Du-Erg Erg-table.DxD.Du DEF-Pl-Abs Abs-fille.CxC.PI Pl-supporter.VTxPRS.C

Ces deux tables supportent les filles

- (106) ካግ ሊክ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ
kag lapag korumumitu bak kok bonamakile bog kogadatine kal pafasovuti
IND-Du-Obl gros.2-Du-2.D Obl.chat.DxD.Du avec IND-Sg-Abs Abs-Nicole.BxSg DEF-Sg-Obl Obl.chambre.BxSg dans Sg-arriver.VtxPST.B

Nicole arrivait dans la chambre avec deux gros chats

- (107) ካግ ሪሙናፒቲ ካግ ሪገሪ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ
kim remunaputu kok ሪገሪ dosik borawumuke pogeraweju
IND-Pl-Erg Erg-fille.CxC.PI IND-Sg-Abs maigre.2-2.Sg-2.D noir.1-1.Sg-1.D Abs.chat.DxSg Sg-acheter.VTxPRS.D

Des filles achètent un maigre chat noir

- (108) ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ ካግ
bog bog kopapulpe dul kopapobeze kal kom menjid redabanile kot
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl.cuisine.DxSg devant Obl.plaine.AxSg dans IND-Sg-Erg grand.1-1.Sg-1.C Erg.chasseur.CxSg IND-Sg-Dat
ሪሙባሌ ካግ ሪገድ ቦፓፖቲፌ ፖፓፖኖባ
linamubale kok rugid bopapotofe popuponoba
Dat-Nabil.DxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.C Abs-coyote.CxSg Sg-montrer.VDxPST.C

Un grand chasseur montrait un petit coyote à Nabil dans la plaine devant la cuisine

- (109) ቀቀ ሌቱም ካሳጥገሃ ካቀ ካቀ ጉሃሳ የፀተለሃ ሐረ ሃጎፀ
kak lapag borumumitu bog bog menjif kogadatine sil rugik
IND-Du-Abs gros.2-Du-2.D Abs-chat.DxD.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.B Obl-chambre.CxSg de petit.1-1.Sg-1.D
ካገላዓሃ ገላ ሃገረፈላ
kojanuzane jan saberawiju
Obl-table.DxSg sous Du-dormir.VtxPRS.D
Deux gros chats dorment sous la petite table de la grande chambre
- (110) ሌቀ ካጥታሐር ካቀ የቱካፎፄ ሐረ ሃሐሳጥሃ
lak botofofit bog kopapobeze sil sasivafitu
DEM-Du-Abs Abs-fruit.AxA.Du DEF-Sg-Obl Obl-plaine.AxSg de Du-arriver.VtxPRS.A
Ces deux fruits arrivent de la plaine
- (111) ቀፄ ሃገገጸፄ ተቀ ካፄፄሃቹ ካገፀቹሃ
kam rezowerima lok bomamanite ponakatemu
IND-Du-Erg Erg-oeuf.CxC.Du DEM-Sg-Abs Abs-autruche.BxSg Sg-supporter.VtxPRS.B
Deux oeufs supportent cette autruche
- (112) ካቀ ካሃሳቱቱ ካቀ የፀየኣፄ ሌቱቱሃሳጥሃ
bok bosafupame bog kogadobode lab pasavafitu
DEF-Sg-Abs Abs-coussin.BxSg DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg sur Sg-arriver.VtxPRS.B
Le coussin arrive sur le lit
- (113) የፄ ሃጎሳ ሃገጸጸሳ ሃፄፄሃቹ ካቀ የፀሃሳፄ ሸረ የፀ የሐሳ
kom rugif norif remamanite bog kokaturuze dul kok dosif
IND-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.B blanc.1-1.Sg-1.B Erg-autruche.BxSg DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg devant IND-Sg-Abs noir.1-1.Sg-1.B
ካፄሃረሃ ካሃረገሳሃ
bomamurane pojarawevu
Abs-thé.BxSg Sg-boire.VtxPRS.B
Une petite autruche blanche boit un thé noir devant la maison
- (114) ለፄ ሃየካሸሸ ቱቀ ሌቱር ካጥሃረ ካገገፀቹሃ
bim redobopudu bak lapat bodamigira sonokatemu
DEF-Pl-Erg Erg-lit.DxD.Pl DEF-Du-Abs gros.2-Du-2.C Abs-chasseur.CxC.Du Du-supporter.VtxPRS.C
Les lits supportent les deux gros chasseurs
- (115) የፄ ሌካሳ ሃፄፄሃቹ የፀ ሃጎፀ ካፄፂሃፄ ካሃፀቹሃ
kom lapov remamanite kok rugik bomamoseze ponekatemu
IND-Sg-Erg gros.2-2.Sg-2.B Erg-autruche.BxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.D Abs-garçon.DxSg Sg-supporter.VtxPRS.D
Une grosse autruche supporte un petit garçon
- (116) ሌፄ ሃፂፀሐሳሃ ለቀ የሸሃሸሃሃ ሆተ የፀ ካገላዓሃ ሸሃተቱላ
lam remofesizu big kobujawulu sed kok bojanuzane puredabanu
DEM-Du-Erg Erg-garçon.DxD.Du DEF-Pl-Obl Obl-chasseur.CxC.Pl à IND-Sg-Abs Abs-table.DxSg Sg-offrir.VDxPRS.D
Ces deux garçons offrent une table aux chasseurs
- (117) ካቀ ካቀ የቱሸሃፄ ሐረ የገላዓሃ ሌቱ ለፄ ሃፂየሸሃ የር ጸፀሃረሆ
bog bog kopapulpe sil kojanuzane lab bim remodopuki kot likatutafe
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg de Obl-table.DxSg sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.Pl IND-Sg-Dat Dat-Katisha.AxSg
ካቀ ጸፀ የካጥሳሃ ሐረ ካቱሸሃ ሸሐረሃ
bok lig kopotofufu sil bopapudane pupirawalu
DEF-Sg-Abs DEM-Pl-Obl Obl-coyote.CxC.Pl de Abs-viande.AxSg Sg-lancer.VDxPRS.A
Les infirmières lancent la viande de ces coyotes à Katisha sur la table de la cuisine
- (118) ለቀ ሌሐሳ ዮሃሳ የሳሃሸሃሸሃ ሌቱ ለፄ ቱሳሳ ላጸሳ ሃሃሸሸሃ ሃፀ
big lapiv dosof kofupumuma lab bim bativ guliv remunaputa kik
DEF-Pl-Obl gros.2-2.Pl-2.B noir.1-1.Pl-1.B Obl-coussin.BxB.Pl sur DEF-Pl-Erg trois.2-2.Pl-2.B maigre.2-2.Pl-2.B Erg-autruche.CxB.Pl IND-Pl-Abs

ሃብተተ ካቶተጥጥ የጠካነፀ
 norod bozoromumu dopuposoga
 blanc.C.1-1.PI-1.C Abs-oeuf.CxC.PI Pl-donner.VDxPST.C

Les trois maigres autruches donnaient des oeufs blancs sur les gros coussins noirs

- (119) ልፀ የጠየጠየ ቱፀ ሊፀ ሃፃካጥኒ የፀ ካፍተሃቱ ካነጊጊፍፍ
 big kobuṇawulu bak lam remopodit kok bofafolete poḵorawevu
 DEF-Pl-Obl Obl-chasseur.CxC.PI avec DEM-Du-Erg Erg-infirmière.AxA.Du IND-Sg-Abs Abs-café.CxSg Sg-boire.VTxPRS.C

Ces deux infirmières boivent un café avec les chasseurs

- (120) የፀ ሃፍተ ሃፀፀሃቱ ካፀ ሊካኒ የቱካጥሆ ሆተፀፀ ካጠቱጥ
 kom ruid remamanite bog lapot kopapotoḵe sed kak bopupadin
 IND-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.C Erg-fille.CxSg DEF-Sg-Obl gros.2-2.Sg-2.C Obl-coyote.CxSg à IND-Du-Abs Abs-viande.AxA.Du

ፀፈሊጠሃ

supirawalu

Du-lancer.VDxPRS.A

Une petite fille lance deux viandes au gros coyote

Votre mission : Votre collègue a identifié qu'il y a des variations de forme pour la plupart des catégories mais il n'a pas noté les paramètres qui régissent ces variations. Complétez son travail :

1. Rétablissez l'écriture des formes et les transcriptions manquantes.
2. Décrivez les phénomènes d'accord rencontrés dans le corpus.
3. Donnez des gloses pour chaque mot en tenant compte notamment de ces phénomènes d'accord.
4. Décrivez l'organisation générale de la phrase dans ce kalaba.
 Pour chaque constituant, donnez l'ordre d'apparition des catégories par comparaison à celui du français indiqué ci-dessous sans tenir compte de l'optionnalité :

(1) Français

- a. Phrase → GN GV GP
- b. GV → V GN GP
- c. GN → Dét N Adj GP
- d. GP → Prép GN

(2) Kalaba

- a. Phrase →
- b. GV →
- c. GN →
- d. GP →

2 Écriture de règle (20%)

Rédigez en quelques lignes la règle sur l'orthographe des numéraux cardinaux.

Il serait judicieux que votre règle rende compte de l'orthographe en toutes lettres des exemples suivants :

- 21 pages
- 200 arbres
- 80 ans.

Chaque point de la règle doit être illustré par un exemple *pertinent*.

N.B.

- Votre règle *doit* dire quelque chose de cohérent à propos des numéraux cardinaux qui se terminent par 1, 20 et 100.
- 21, 253144 et leurs cousins constituent chacun un numéral cardinal. Ils sont constitués de composants plus petits dont certains sont des nombres...